

**Межъязыковая омонимия
в английском, французском и русском языках**

Слова различных языков, которые имеют сходный внешний облик, но разное значение, издавна привлекают внимание лингвистов. Так, в лексико-графическом очерке А. Портитора, опубликованном в 1788 г., рассматривались межъязыковые французско-немецкие лексические соответствия омонимичного характера [5: 92]. Но начало действительно серьезному изучению подобных межъязыковых соответствий положила работа М. Кесслера и Ж. Дерокини. Именно они ввели термин «ложные друзья переводчика» и провели их классификацию, разделив на «полностью ложные», имеющие сходную орфографию и расходящуюся семантику, и «частично ложные», имеющие сходную орфографию и в основном общую семантику [6].

В 60-70-х гг. проводятся фундаментальные исследования этой категории слов, издаются дифференциальные словари, получившие название словарей «ложных друзей переводчика».

В научных работах для обозначения полного или частичного формального сходства слов, принадлежащих разным языкам, при их семантическом различии используют такие термины, как ложные аналоги (А.Д. Швейцер), межъязыковые омонимы (А.А. Реформатский, И.С. Ровдо и др.), междуязычные аналогизмы (К.Г.М. Готлиб), квазиэквиваленты (В.И. Тхорик), ложные лексические параллели (В.В. Дубичинский), ложные эквиваленты (А.В. Фёдоров), псевдоинтернационализмы (Я.И. Рецкер) и др.

Конечно, трудно найти термин, охватывающий все межъязыковые соответствия, в разной степени совпадающие в плане выражения и в разной степени различные в плане содержания. В данной статье мы используем термин «межъязыковые омонимы», который при всей своей условности охватывает все формальные совпадения и семантические различия в контактирующих языках.

1. Формальная классификация межъязыковых омонимов

При проведении анализа внутриязыковых омонимов в плане выражения определяется фонетическое и/или графическое тождество путем их сравнения по таким показателям, как фонемный состав, графический облик, акцентологическая характеристика, морфемный состав. Так же как и внутриязыковые омонимы, межъязыковые омонимы делятся на фонетико-графические, фонетические, графические и морфологические.

1.1. Фонетико-графические межъязыковые омонимы. Фонетико-графические межъязыковые омонимы в плане выражения имеют тождественную графическую и фонетическую форму при соответствующем различии в плане содержания. Это означает, что подобные омонимы можно выделить только в языках, имеющих сходную графику, например:

англ. *camera* – фотоаппарат и франц. *caméra* – видеокамера

англ. *legume* – овощ и франц. *légume* – овощ, бобовые

1.2. Графические межъязыковые омонимы. Графические межъязыковые омонимы (межъязыковые омографы) – это слова различных языков, которые совпадают графически, но различаются фонетически при соответствующем различии в плане содержания, например:

англ. *ballot* – голосование, избирательный бюллетень и франц. *ballot* – кипа, небольшой тюк товаров

англ. *bribe* – взятка и франц. *bribe* – кусочек, остатки, крохи

англ. *confident* – уверенный и франц. *confident* – доверенное лицо

1.3. Фонетические межъязыковые омонимы. Фонетические омонимы (омофоны) тождественны в произношении и различны в написании. Следовательно, к межъязыковым фонетическим омонимам относятся слова, которые соответствуют друг другу фонетически, но различаются графически. В данном случае можно рассмотреть слова на основе языков с разной письменностью, графические различия которых объясняются использованием разных алфавитов, например:

франц. *fourchette* – вилка, ключица (у птиц), штык и русск. *фуршет* – совместный прием пищи, когда приглашенные едят и пьют стоя.

англ. *ditch* – канава, ров, выемка и русск. *дичь* – дикое животное, как объект охоты.

1.4. Морфологические межъязыковые омонимы. Морфологические омонимы – слова, которые принадлежат к разным частям речи и совпадают только в какой-нибудь одной грамматической форме (иногда – в нескольких). Подобные слова также называют омоформами. Существует два типа морфологических омонимов.

К первому типу относятся слова, которые являются межъязыковыми омонимами лишь тогда, когда принадлежат к различным частям речи, при этом они имеют синонимичные значения, когда принадлежат к одной и той же части речи. Приведем примеры:

англ. *brilliant* – 1. блестящий, искрящийся (прил.), 2. бриллиант и русск. *бриллиант* (сущ.)

англ. *tender* – 1. предложение, тендер (сущ.), 2. предлагать, предоставлять (гл.), 3. мягкий, нежный (прил.) и русск. *тендер* (сущ.)

франц. *uniforme* – 1. униформа, форма (сущ.), 2. одинаковый, единообразный (прил.) и русск. *униформа* (сущ.)

франц. *enthousiaste* – 1. энтузиаст (сущ.), 2. восторженный, воодушевленный (прил.) и русск. *энтузиаст* (сущ.).

Ко второму типу относятся межъязыковые омонимы, во всех своих значениях принадлежащие к разным частям речи. К ним можно отнести следующие слова:

франц. *royal* (прил.) – королевский, царский, наилучший и русск. *рояль* (сущ.)

франц. *garnir* (гл.) – снабжать, вооружать и русск. *гарнир* (сущ.)

англ. *chilly* (прил.) – прохладный, зябкий и русск. геогр. *Чили* (сущ.).

2. Классификация по типам семантических отношений

Классификация типов семантических соответствий опирается на логическую схему формально-смысловых соответствий, которые могут возникать между знаками: отношения тождества, отношения частично-семантического различия (включение и пересечение) и отношения исключения (отсутствие общей части).

2.1. Семантические отношения исключения (дизъюнкции).

Данные отношения могут возникать как вследствие расхождений этимологически тождественных слов, так и в результате случайного совпадения слов разного происхождения.

Как правило, в межъязыковых омонимах, которые возникли вследствие развития значений от одного слова, даже при отсутствии общей части в значениях лексических единиц могут сохраняться следы прежней семантической связи. Приведем примеры слов, образовавшихся в результате семантического расхождения этимологически тождественных слов и сохранивших внутреннюю связь:

англ. *deception* – обман, ложь и франц. *déception* – разочарование

англ. *felon* – опасный уголовный преступник и франц. *fêlon* – предатель, изменник

Также встречаются межъязыковые омонимы с отношениями полного семантического развития, к ним относятся следующие слова:

англ. *satın* – атлас и русск. *сатин* – ткань сатинового переплетения нитей из хлопчатобумажного или химического волокна

франц. *conducteur* – водитель, шофер и русск. *кондуктор* – работник общественного транспорта.

2.1.1. Межъязыковая энантиосемия. Отдельно рассмотрим отношения полного семантического различия между словами, восходящими к одному этимону.

Антонимичные различия генетических коррелятов демонстрируют глубокие изменения, которые претерпели эти ранее тождественные слова в процессе исторического формирования лексических систем языков.

Энантиосемия очень часто наблюдается в сфере межъязыковой омонимии, поскольку здесь не существует механизмов, которые бы устраняли омонимы из языка, а причины появления данного явления отличаются большим разнообразием. Приведем пример:

англ. *inhabitable* – пригодный для жилья, заселения и франц. *inhabitable* – нежилой, непригодный для жилья.

2.2. Отношения частичного семантического сходства. Между сходными по форме лексемами различных языков могут существовать самые различные типы отношений. Это могут быть отношения включения и пересечения при частичном совпадении семантики слов. Причина их появления – неодинаковая степень развития семантической структуры этимологически родственных слов. В результате наличия одного или нескольких общих значений, сходных в плане выражения слов двух языков, происходит механический перенос прочих отсутствующих значений со слова родного языка во второй язык, что приводит к отождествлению семантики таких слов [1: 242-251].

2.2.1. Отношения семантического включения. Семантические отношения включения могут возникать, когда моносемант соответствует полисеманту или когда соотносительные полисеманты имеют неодинаковое число лексико-семантических вариантов и переносных значений.

Соответствие моносеманта полисеманту:

франц. *record* – рекорд и англ. *record* – 1. рекорд, 2. летопись, репутация, 4. протокол, 5. запись и т.д.

русс. *артикуль* – часть речи, которая используется в ряде естественных языков для выражения категории определённости / неопределённости и англ. *article* – 1. статья, 2. соглашение, договор, 3. вещь, 4. артикуль

2. Соотносительные полисеманты имеют неравнозначное число лексико-семантических вариантов:

русс. *док* – 1. сооружение, предназначенное для постройки, транспортировки, ремонта и окраски судов, а также для их погрузки и выгрузки, 2. пристань и англ. *dock* – 1. щавель, 2. док, 3. пристань, причал, 4. скамья подсудимых и т.д.

франц. *meeting* – 1. митинг, собрание, 2. встреча и англ. *meeting* – 1. заседание, собрание, 2. встреча, 3. дуэль, 4. игра (спорт)

2.2.2. Отношения семантического пересечения. Отношения семантического пересечения могут наблюдаться при наложении значений сопоставляемых слов, но при этом каждое из сопоставляемых слов имеет несовпадающую семантическую часть, например:

русс. *пилот* – 1. пилот, летчик, 2. дистанционное управление и англ. *pilot* – 1. пилот, летчик, 2. лоцман, 3. гид, проводник

англ. *injury* – 1. вред, ущерб, 2. рана, ушиб, 3. ущемление прав, 4. оскорбление и франц. *injure* – 1. оскорбление, 2. ущерб 3. ругательства, брань.

2.3. Межязыковые омонимы, связанные с внутренней омонимией. В некоторых случаях отдельной лексеме или множеству лексем омонимов одного языка соответствует множество лексем омонимов другого языка. В данном случае исследованию и классификации подлежат не отдельные омонимы, а их множества. Здесь речь идет о много-

кратной межъязыковой омонимии, поскольку каждая лексема одного языка противопоставлена лексеме другого языка столько раз, сколько внутриязыковых омонимов входит в состав внутриязыкового омонимического множества. Приведем примеры омонимических множеств:

русс. магазин – 1. учреждение, производящее розничную торговлю, 2. (устар.) склад, 3. коробка в аппарате, приборе для выкладки однородных штучных изделий – трехкратная внутриязыковая омонема
англ. magazine – 1. периодический журнал, 2. склад боеприпасов (вещей), 3. магазин (для патронов), 4. бобина (кино), 5. кассета (фото), 6. магазин (тех) – шестикратная внутриязыковая омонема

франц. magazine – 1. иллюстрированный журнал, 2. регулярная передача на определенную тему – двухкратная внутриязыковая омонема.

Примеры демонстрируют, что семантические отношения на основании формального сходства существуют между всеми членами внутриязыковых омонимов, в данном случае между омонимами русского, французского и английского языков, независимо от степени их различия в плане содержания.

3. Классификация межъязыковых омонимов по происхождению

По происхождению межъязыковые омонимы делятся на «дери-вационно/этимологически связанные» (когнаты) и «окказиональные» (псевдокогнаты) [2: 12]. Число и роль источников образования межъязыковых омонимов для конкретной языковой пары различны и определяются генетическими и историческими языковыми связями.

3.1. Когнаты. К когнатам относят этимологически связанные межъязыковые омонимы. Иногда когнаты отличаются непосредственным заимствованием какой-либо лексемы. При взаимодействии двух языков может иметь место денотативная транспозиция – перенос значения заимствованного слова на другой предмет.

Например, русское *блиндаж* обозначает полевое укрытие от снарядов, т.е. защитное сооружение и, безусловно, является родственным французскому *blindage*. Но французское слово никогда не означало укрытие как сооружение, а обозначало либо действие укрепления сооружений, либо сам крепеж, материалы для покрытия сооружений, в том числе и укрытий, крышу укрытия. Данное второе значение слова *blindage* было перенесено в русском языке с части предмета (*крыша укрытия*) на весь предмет (*укрытие*), тогда как во французском языке такого развития не произошло. Помимо этого, в современном французском языке *blindage* приобрело значение *броня боевых машин*.

3.2. Псевдокогнаты. Появление межъязыковых соответствий омонимичного характера обусловлено не только последовательными изменениями в семантике генетически родственных слов, но также случайными совпадениями звучаний слов разного происхождения. Благодаря своему

сходству в плане выражения они производят впечатление генетически родственных слов, поэтому их нередко называют псевдокогнатами или ложными когнатами. Часть псевдокогнатов образовалась в результате фонетических изменений основ, другая – в результате совпадения основ, а третья – с заимствованием разных слов иностранного происхождения. Созвучие всех псевдокогнатов имеет чисто случайный характер.

К псевдокогнатам можно отнести межъязыковые омонимы, не имеющие этимологических связей. Например, английское *crane*, которое соответствует по значению русскому слову *кран*, являющемуся заимствованием из немецкого языка и обозначающему подъемное устройство, не соответствует французскому слову *crane*, означающему *череп*. Русское слово *крик* случайно совпадает по форме с французским словом *cric*, обозначающим *домкрат*.

Таким образом, типологию межъязыковых омонимов с точки зрения их внешней структуры невозможно описать только на базе принципа аналогии внутриязыковой омонимии, так как в некоторых отношениях внутриязыковые и межъязыковые омонимы существенно различаются и в плане выражения, и в плане содержания. Формальное соответствие определяется на основе учета системных отношений между конкретными языками и не исключает наличия определенных графических и фонетических расхождений. Что касается сравнения плана содержания внутриязыковых и межъязыковых омонимов, то в семантике отдельной языковой системы омонимы обладают несвязанными и немотивированными значениями, тогда как значения межъязыковых омонимов-когнатов, даже находясь в отношении дизъюнкции/исключения, могут быть внутренне связанными.

Библиографический список

1. Акопянц А.М. Прагматика и лингводидактика: монография. Ростов-на-Дону, 2008.
2. Готлиб К.Г.М. К вопросу о так называемых междуязычных омонимах. Германские языки. Новосибирск, 1967. С. 242-251.
3. Готлиб К.Г.М. Междуязычные аналогизмы французского происхождения в немецком и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Кемерово, 1966.
4. Дубичинский В.В. Межъязыковые лексические омонимы. Харьков, 1993. 36 с.
5. Косинец И.И. Комплекс упражнений. Пятигорск, 2005.
6. Ровдо И.С. Межъязыковые омонимы в условиях русско-белорусского и белорусско-русского билингвизма: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1980. 48 с.
7. Страусова С.К. Современные проблемы словообразовательной семантики. Пятигорск, 2011.
8. Henri Portitor. Petit traité des gallicismes et germanismes, dans lesquels ces deux langues sont le plus opposées l'une à l'autre. Salzburg, 1788. 92 p.
9. Koessler M., Derocquigny J. Les faux amis ou Les pièges du vocabulaire anglais, Paris, 1928.